قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٤٤ لسنة ١٩٩٠

بشأن الموافقة على الخطاب المتبادل الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٨/٨ بين جمهورية مصر العربية واليابان والذى تتيح بمقتضاه الحكومة اليابانية للحكومة المصرية منحة مقدارها ٢,٨٣٣ مليارين يابانى للمساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب

رئيس الجمهـورية

بعد الاطلاع على الفقرة الأولى من المـادة ١٥١ من الدستور ؛

قـــرر :

(مادة وحيـدة)

ووفق على الخطاب المتبادل الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٨/٨ بين جمهورية مصر العربية واليابان والذى تتيح بمقتضاه الحكومة اليابانية للحكومة المصرية منحة مقدارها ٢,٨٣٣ مليار ين ياباني للمساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب ، وذلك مع التحفظ بشرط التصديق .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٣٠ المحرم سنة ١٤١١ هـ
الموافق ٢١ أغسطس سنة ١٩٩٠ م

حسنى مبارك

القاهرة فى ٨ أغسطس ١٩٩٠

صاحب السعادة

السيد / تشوسى يامادا

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

أتشرف بالإحاطة بأننى قد تلقيت مذكرة سعادتكم المؤرخة اليوم والتى تنص على مايلى :

" أتشرف بأن أشير إلى المناقشات التى تمت مؤخرا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن اقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ — بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب (المشار إليه فيما بعد بـ " المشروع") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيح حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها ، منحة تصل قيمتها إلى اثنين بليون وثمانمائة وثلاثة وثلاثون مليون ين (٢,٨٣٣,٠٠٠,٠٠٠ ين)، (والمشار إليها فيما يلى بـ " المنحة ") .

٢ — (١) تتاح المنحة للاستخدام بناء على ترتيبات إضافية تتم بين الحكومتين بالنسبة لكل من المراحل التالية :

(ا) المرحلة ١ (الفترة بين تاريخ بدء سريان هذه الترتيبات و ٣١ مارس ١٩٩١)، و

(ب) المرحلة ٢ (الفترة بين أول أبريل ١٩٩١ و ٣١ مارس ١٩٩٢) .

(٢) كل من هذه الترتيبات المشار إليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه سوف توضع فى شكل خطابات متبادلة تحدد قيمة المنحة المخصصة لكل مرحلة من المراحل المشار إليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعلى هـذا فالقيمة المخصصة سوف تتاح خلال الفترة ما بين بدء تاريخ سريان الترتيب المعنى ونهاية المرحلة المعنية إلا إذا تم مد كل فترة بموافقة السلطات المختصة فى كلا الحكومتين .

٣ ـ (١) تستخدم المنحة بواسطة حـكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية أو المصرية وخدمات الرعايا اليابانيين أو المصريين المدرجة أدناه : (ويقصد بعبارة الرعايا عند استخدامها فى الترتيبات الحالية الأشخاص اليابانيون الطبيعيون أوالأشخاص اليابانية الاعتبارية التى يديرها أشخاص يابانيون طبيعيون فى حالة الرعايا اليابانيين ، والأشخاص المصريون الطبيعيون أو الاعتباريون فى حالة الرعايا المصريين) :

(ا) منتجات وخدمات لازمة لبناء سفينة تدريب (المشار إليها فيما بعـد بـ " السفينة ") ، و

(ب) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار إليها فى (ا) أعلاه إلى موانى فى جمهورية مصر العربية .

(٢) مع عدم الإخلال بمـا جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعنـدما ترى الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة فى شراء المنتجات من الأنواع المذكورة فى (ا) من الفقرة الفرعية(١)أعلاه من دول أخرى غيراليابانأومصر والخدمات من الأنواع المذكورة فى (ا) و (ب) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من رعايا دول أخرى غير اليابان أو مصر .

٤ ـ تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أوالسلطة التى تحددها عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار إليها فى الفقرة ٣ وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥ ـ (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها بمقتضى العقود التى تم إقرارها طبقا لمـا نص عليه فى الفقرة ٤ (والمشار إليها فيما يلى بـ"العقود التى تم إقرارها ") فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى إحدى البنوك اليابانية المصرح لهـا بالتعامل فى الصرف الأجنبى الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها (ويشار إليه فيما بعد بـ " البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدما البنك بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار إليه فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالين اليابانى من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف فى العقود التى تم إقرارها ويتم الاتفاق على التفاصيل الإجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

٦ ــ (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(ا) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانى التفريغ بجمهورية مصر العربية ، وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتراة فى نطاق المنحة .

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركية أو ضرائب داخلية أو رسوم مالية أخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربية وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم إقرارها .

(ج) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم التسهيلات التى قد تكون ضرورية لدخولهم وبقائهم فى جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم إقرارها ، طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها فى جمهورية مصر العربية .

(د) تأكيد أن السفينة المنشأة فى نطاق المنحة يتم صيانتها واستخدامها بكفاءة وفاعلية فى تنفيذ المشروع ، و

(هـ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) لا يعاد تصدير المنتجات المشتراه فى نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية .

٧ — تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

كما اتشرف بأن أوكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة اصول باللغات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة للتعاون الدولى

دكتور / موريس مكرم الله

القاهرة فى ٨ أغسطس ١٩٩٠

صاحب السعادة

الدكتور / موريس مكرم الله

وزير الدولة للتعاون الدولى

أتشرف بأن أشير إلى المناقشات التى تمت مؤخرا بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين البلدين ، وأن أقترح بالنيابة عن حكومة اليابان الترتيبات التالية :

١ ــ بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب (المشار إليه فيما بعد بـ " المشروع ") بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، تتيح حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية ، طبقا للقوانين واللوائح اليابانية المعمول بها منحة تصل قيمتها إلى اثنين بليون وثمانمائة وثلاثة وثلاثون مليون ين (٢,٨٣٣,٠٠٠,٠٠٠ ين)، (والمشار إليها فيما يلى بـ " المنحة ") .

٢ ــ (١) تتاح المنحة للاستخدام بناء على ترتيبات إضافية يتم بين الحكومتين بالنسبة لكل من المراحل التالية :

(ا) المرحلة ١ (الفترة بين تاريخ بدء سريان هذه الترتيبات و٣١ مارس ١٩٩١)، و

(ب) المرحلة ٢ (الفترة بين أول أبريل ١٩٩١ و ٣١ مارس ١٩٩٢) .

(٢) كل من هذه الترتيبات المشار إليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه سوف توضع فى شكل خطابات متبادلة تحدد قيمة المنحة المخصصة لكل مرحلة من المراحل المشار إليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه ، وعلى هذا فالقيمة المخصصة سوف تتاح خلال الفترة ما بين بدء تاريخ سريان الترتيب المعنى ونهاية المرحلة المعنية إلا إذا تم مد كل فترة بموافقة السلطات المختصة فى كلا الحكومتين .

٣ ــ (١) تستخدم المنحة بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، فقط ومن أجل شراء المنتجات اليابانية أو المصرية وخدمات الرعايا اليابانيين أو المصريين المدرجة أدناه : (ويقصد بعبارة الرعايا عند استخدامها فى الترتيبات الحالية الأشخاص اليابانيون

الطبيعيون أو الأشخاص اليابانية الاعتبارية التى يديرها أشخاص يابانيون طبيعيون فى حالة الرعايا اليابانيين والأشخاص المصريون الطبيعيون أو الاعتباريون فى حالة الرعايا المصريين):

(ا) منتجات وخدمات لازمة لبناء سفينة تدريب (المشار إليها فيما بعد بـ" السفينة ")، و

(ب) خدمات لازمة لنقل المنتجات المشار إليها فى (ا) أعلاه إلى موانى فى جمهورية مصر العربية .

(٢) مع عدم الإخلال بما جاء فى نص الفقرة الفرعية (١) أعلاه وعندما ترى الحكومتان ضرورة لذلك يمكن استخدام المنحة فى شراء المنتجات من الأنواع المذكورة فى (ا) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من دول أخرى غير اليابان أو مصر والخدمات من الأنواع المذكورة فى (ا) و(ب) من الفقرة الفرعية (١) أعلاه من رعايا دول أخرى غير اليابان أو مصر .

٤ ـ تبرم حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها عقودا بالين اليابانى مع رعايا يابانيين لشراء المنتجات والخدمات المشار إليها فى الفقرة ٣ ، وتقوم حكومة اليابان بإقرار هذه العقود لتصبح صالحة للمنحة .

٥ ـ (١) تنفذ حكومة اليابان المنحة بأداء مدفوعات بالين اليابانى لتغطية المستحقات المترتبة على حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها بمقتضى العقود التى تم إقرارها طبقا لما نص عليه فى الفقرة ٤ (والمشار إليها فيما يلى بـ" العقود التى تم إقرارها ") فى حساب يتم فتحه باسم حكومة جمهورية مصر العربية فى إحدى البنوك اليابانية المصرح لها بالتعامل فى الصرف الأجنبى الذى تحدده حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها (ويشار إليه فيما بعد بـ" البنك ") .

(٢) تتم المدفوعات المشار إليها فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه عندما يتقدم البنك بطلبات السداد إلى حكومة اليابان بمقتضى تفويض بالدفع صادر من حكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

(٣) أن الغرض الوحيد للحساب المشار إليه فى الفقرة الفرعية (١) أعلاه هو تلقى المدفوعات بالين اليابانى من حكومة اليابان والقيام بالدفع للرعايا اليابانيين الذين هم أطراف فى العقود التى تم إقرارها ، ويتم الاتفاق على التفاصيل الاجرائية الخاصة بدائنية ومديونية الحساب من خلال مشاورات بين البنك وحكومة جمهورية مصر العربية أو السلطة التى تحددها .

٦ ــ (١) تتخذ حكومة جمهورية مصر العربية الإجراءات اللازمة لـ :

(أ) ضمان التفريغ والإفراج الجمركى الفورى فى موانى التفريغ بجمهورية مصر العربية وكذلك النقل الداخلى للمنتجات المشتراة فى نطاق المنحة .

(ب) كفالة عدم تحمل الرعايا اليابانيين بأى رسوم جمركية أو ضرائب داخلية أو رسوم مالية أخرى قد تفرض فى جمهورية مصر العربية وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم اقرارها .

(ج) منح الرعايا اليابانيين الذين قد يحتاج إلى خدماتهم التسهيلات التى قد تكون ضرورية لدخولهم وبقائهم فى جمهورية مصر العربية لأداء عملهم ، وذلك فيما يتعلق بتوريد المنتجات والخدمات فى نطاق العقود التى تم إقرارها ، طبقا للقوانين والقواعد المعمول بها فى جمهورية مصر العربية .

(د) تأكيد أن السفينة المنشأة فى نطاق المنحة يتم صيانتها واستخدامها بكفاءة وفاعلية فى تنفيذ المشروع ، و

(هـ) تحمل كافة المصاريف اللازمة لتنفيذ المشروع ، فيما عدا تلك التى تغطيها المنحة .

(٢) لايعاد تصدير المنتجات المشتراة فى نطاق المنحة من جمهورية مصر العربية.

٧ ــ تتشاور الحكومتان فيما بينهما فيما يخص أى أمر قد ينشأ عن أو يتعلق بالترتيبات الحالية .

وأتشرف بأن أقترح أن تعتبر هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح ساري المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابي من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاث أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

تشوسى ياماداا

القاهرة فى ٨ أغسطس ١٩٩٠

صاحب السعادة

السيد / تشوسى يامادا

سفير فوق العادة مفوض عن اليابان
لدى جمهورية مصر العربية

أتشرف بالإحاطة بأنى قد تلقيت مذكرة سعاتكم المؤرخة اليوم والتى تنص على ما يلى :

"بالإشارة إلى الخطابات المتبادلة بتاريخ اليوم بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين اليابان وجمهورية مصر العربية ، يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى تمت منذ وقت قريب بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية ، وأن اقترح الترتيبات التالية بالنيابة عن حكومة اليابان طبقا لنص الفقرة (٢) من الخطابات المتبادلة المذكورة :

بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، ستقدم حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية منحة تصل قيمتها إلى بليون وستمائة وخمسة وعشرون مليون ين (١,٦٢٥,٠٠٠,٠٠٠ ين) خلال الفترة ما بين بدء سريان الترتيبات الحالية و٣١ مارس ١٩٩١ ما لم يتم مد هذه الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة للحكومتين .

وإنه ليشرفنى أيضا أن اقترح أن تكون هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية، تأكيدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى أختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى " .

كما أتشرف بأن أؤكد بالنيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية الترتيبات السابقة وأوافق على أن مذكرة سعادتكم وهذه المذكرة تعتبران بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للإخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد اتمام الإجراءات القانونية اللازمة لدخول هذا الاتفاق حيز التنفيـــذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات العربية واليابانية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

وزير الدولة للتعاون الدولى

دكتور / موريس مكرم الله

القاهرة فى ٨ أغسطس ١٩٩٠

صاحب السعادة

الدكتور / موريس مكرم الله

وزير الدولة للتعاون الدولى

بالإشارة إلى الخطابات المتبادلة بتاريخ اليوم بشأن التعاون الاقتصادى اليابانى المقدم بهدف تقوية علاقات الصداقة والتعاون بين اليابان وجمهورية مصر العربية ، يشرفنى أن أشير إلى المناقشات التى تمت منذ وقت قريب بين ممثلى حكومة اليابان وحكومة جمهورية مصر العربية ، وأن أقترح الترتيبات التالية بالنيابة عن حكومة اليابان طبقا لنص الفقرة (٢) من الخطابات المتبادلة المذكورة :

بغرض المساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب بواسطة حكومة جمهورية مصر العربية ، ستقدم حكومة اليابان لحكومة جمهورية مصر العربية منحة تصل قيمتها إلى بليون وستمائة وخمسة وعشرون مليون ين (١,٦٢٥,٠٠٠,٠٠٠ ين) خلال الفترة ما بين بدء سريان الترتيبات الحالية و ٣١ مارس ١٩٩١ ما لم يتم مد هذه الفترة باتفاق متبادل بين السلطات المختصة للحكومتين .

وإنه ليشرفنى أيضا أن أقترح أن تكون هذه المذكرة ومذكرة سعادتكم بالرد نيابة عن حكومة جمهورية مصر العربية ، تأكيـــدا للترتيبات السابقة بمثابة اتفاق بين الحكومتين يصبح سارى المفعول من تاريخ تسلم حكومة اليابان للاخطار الكتابى من حكومة جمهورية مصر العربية الذى يفيد إتمـام الإجراءات القانونية اللازمةلدخول هذا الاتفاق حيز التنفيذ .

حررت هذه المذكرة من ثلاثة أصول باللغات اليابانية والعربية والانجليزية ولكل منها نفس الحجية ، وعند أى اختلاف فى التفسير يعتد بالنص الانجليزى .

وإننى لأنتهز هذه الفرصة لأجدد لسعادتكم التأكيد بعظيم تقديرى .

سفير فوق العادة ومفوض عن اليابان

لدى جمهورية مصر العربية

تشوسى يامادا

وزارة الخارجية

قرار رقم ٩٤ لسنة ١٩٩٠

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

بعد الاطلاع على قرار السيد / رئيس الجمهورية رقم ٣٤٤ لسنة ١٩٩٠ الصادر بتاريخ ١٩٩٠/٨/٢١ بشـأن الموافقة على الخطـاب المتبادل الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٨/٨ بين جمهورية مصر العربية واليابان والذى تتيح بمقتضاه الحكومة اليابانية للحكومة المصرية منحة مقدارها ٢,٨٣٣ مليارين يابانى للمساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب .

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ١٩٩٠/٨/٢١ ؛

قـــرر :

(مادة وحيدة)

ينشر فى الجريدة الرسمية الخطاب المتبادل الموقع فى القاهرة بتاريخ ١٩٩٠/٨/٨ بين جمهورية مصر العربية واليابان والذى تتيح بمقتضاه الحكومة اليابانية للحكومة المصرية منحة مقدارها ٢,٨٣٣ مليارين يابانى للمساهمة فى تنفيذ مشروع إحلال سفينة التدريب .

ويعمل به اعتبارا من ١٩٩٠/٨/٢١

صدر بتاريخ : ١٩٩٠/١٢/١٩

نائب رئيس الوزراء ووزير الخارجية

د / أحمد عصمت عبد المجيد